cApStAn SA
Chaussée de La Hulpe 268
1170 Brussels
Belgium
VAT: BE0890600946

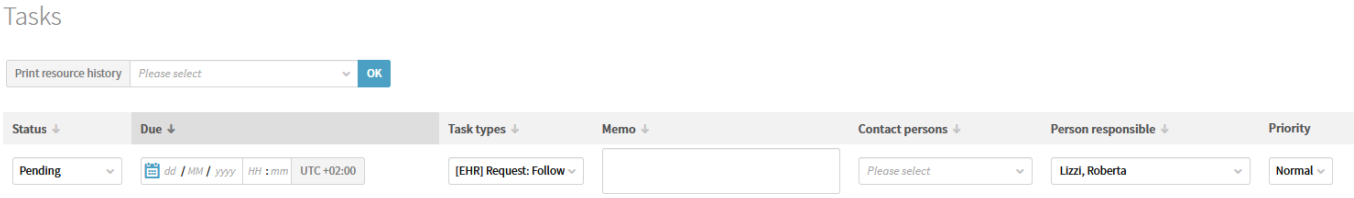
EHR News - January - May 2025

News and Announcements for January - May 2025

Plunet!

In the last period, EHR, Stefanos, members of the tech team (Adrien, Gergoe and Kos), Emma, and Sergen have been particularly busy in transferring all profiles from Odoo to Plunet. The operation also included contacting all linguists to double-check their data and update their price lists. A total of **597** profiles are now in the system. This also includes those linguists who stopped working for various reasons (now set to Inactive) or who have been blacklisted.

In principle, data should now be correct and reflect what was provided by the linguists. However, should you find any weird details or have doubts, please do not hesitate to let us know. One quick way to do this is by using the Task section at the bottom of the profile. You can tag EHR and report any issues.



Day 0 Assessment

While transferring the data to Plunet, we didn't want to lose all the evaluations that were

entered in Odoo Employee. Adrien, Kos, and Valentina made miracles to provide a summary of the evaluations in Odoo, which we have called "Day 0 Assessment". While this assessment should be taken with due precaution as obtained with AI assistance, we are particularly proud of the result. You can find an example here:

Memo *Comment on this assessment*

This is the Day 0 Assessment with an AI summary of the original evaluation comments. The full export from Odoo is in the resource's Evaluations folder.
Assessments/tasks: 20/5
- Verification: (9/G): The evaluator commended the work for careful language use, effective verification, and adherence to instructions. They highlighted that minimal editing was needed. The translator demonstrated a solid understanding of tasks, providing detailed reports and maintaining reliability. Areas for improvement include occasional email delays. Key feedback focused on thoroughness and proactive efforts, with strengths in translation accuracy and initiative, using both English and Portuguese.
- N/D: (1/E):
- Translatability Assessment: (4/G): The TA provided good, clear, and concise feedback, though areas for improvement include being more specific and enhancing English usage. Comments are pertinent and mostly edit-free, with a need for consistency in English rather than Chinese. Overall, a strong performance with room for growth in specificity and language use.
- Review: (2/E): Very agreable to work with and complied to instructions. His interventions seemed appropriate and were well documented

The entire evaluation sheets are still available in Plunet in the Resource folder.

Job feedback

We are also happy to see that PMs have taken on the habit to provide a feedback for each job that has been completed. Thank you for your contribution!

Thanks!

We would like to thank all team members who have contributed to the smooth transfer of data and all PMs for being patient with us. We hope that the result is satisfactory for

everyone.

Confidentiality and AI

With the widespread use of AI in all domains, we took the opportunity of our recent communication to all our resources to stress the importance of using any online chatbots or AI tools in a responsible and confidential way. Our Confidentiality agreement was also updated to include a specific clause about these new tools.

MTPE

The resources in our database have been made aware of the recent trend towards more and more Machine Translation Post Editing (MTPE) and the possibility that they are contacted for this kind of tasks with the option to opt out if they desire so. Except for a few linguists who oppose to MTPE (a pop-up memo will appear in that case in Plunet), the vast majority are willing to take up such jobs.

News from our linguists

As a result of the mass mails that we sent for Plunet, some (old hand) linguists have shared news:

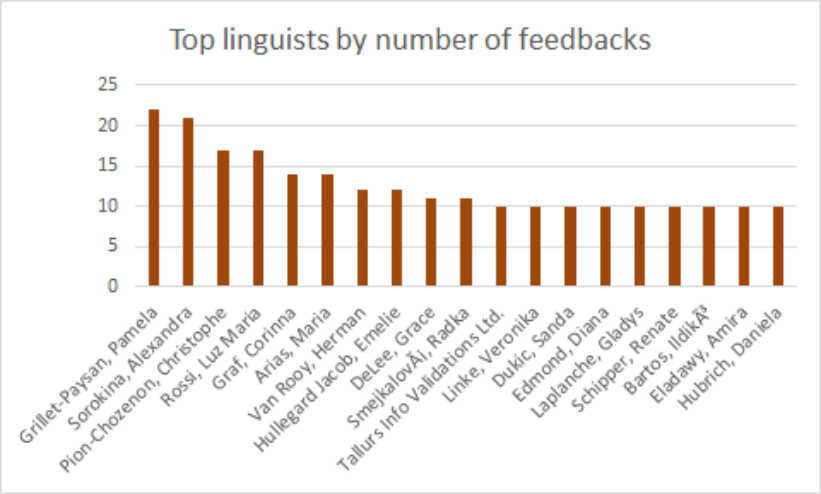
Nino (Georgian verifier): as a consequence of Trump's recent policies, the funding to the radio she used to work for has been suspended, so the radio is currently struggling to keep open. We hope that she can continue her activity. On the more positive side, she has shared with us a number of pictures of her three grand-children, Benjamin (5 years old), Dahlia (4) and Lukas (3). Here are some of the pictures she sent:

Ernesto (Chilean verifier): he's now approaching 80 years old and has officially retired. He sends his regards to everyone and adds: "cApStan was certainly the best thing that happened to me during my working years and I will always be grateful to all of you for your love and support."

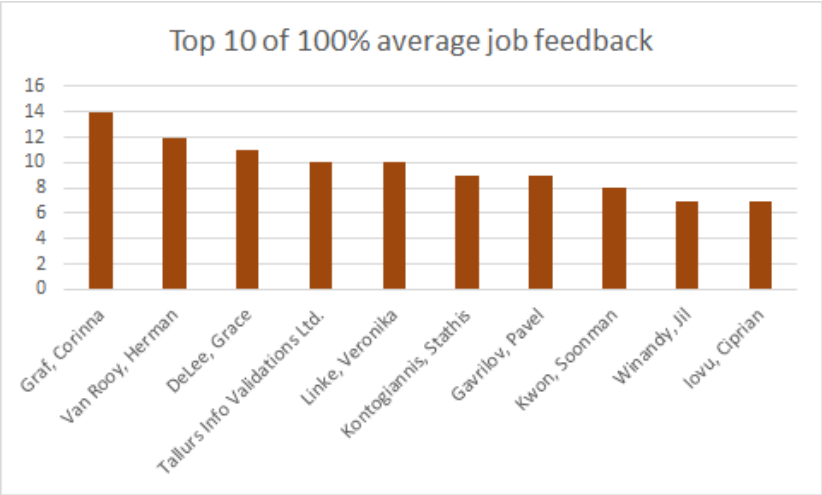
Some statistics

Although we have been using Plunet for evaluation only for a few months, we can already pull some statistics which we would like to share.

The diagram below indicates the linguists (both external and internal) who received the highest number of job feedback. On the top is Pamela with 22 evaluations received.



The diagram below reports the top 10 linguists who received an average job feedback of 100% (on the Y-axis the total number of evaluations with this score):



In total, 44 linguists received at least 2 job evaluations of 100% .